



## ROBERTA VERGAGNI

Data di nascita: 1982 | **Nazionalità:** Italiana |

### ● ESPERIENZA LAVORATIVA

04/2022 – ATTUALE – Torino, Italia

**RICERCATRICE DEL MIC PER LE COLLEZIONI DEL CASTELLO DI RACCONIGI (CN) – MINISTERO DELLA CULTURA - DIREZIONE REGIONALE MUSEI PIEMONTE**

Studio e catalogazione di beni culturali di ambito asiatico:

- ricerca storico-documentaria con redazione finale di un registro cronologico, su base storico-documentaria, relativo alle relazioni diplomatiche e ai rapporti internazionali intrattenuti da Casa Savoia con i Paesi e le culture di provenienza degli oggetti nel periodo 1890-1945, volto a inquadrare le circostanze di provenienza dei beni conservati a Racconigi e la natura e le forme di contatto, incontro e scambio di cui questi sono espressione e testimonianza materiale.
- revisione di schede di Precatalogo di manufatti di ambito cinese, giapponese, indiano
- redazione di schede di Catalogo di manufatti di ambito cinese, giapponese, indiano

01/2022 – ATTUALE – TORINO, Italia

**SUPPORTO AL DIRETTORE DEL MAO - MUSEO D'ARTE ORIENTALE NELLA GESTIONE DELLE COLLEZIONI DEL MUSEO E CURATOR PER LA SEZIONE GIAPPONESE – FONDAZIONE TORINO MUSEI**

- assistenza ai conservatori del MAO per lo sviluppo della progettazione di raggruppamenti tematici delle opere per le rotazioni conservative nelle gallerie;
- supporto alla progettazione e alla realizzazione di esposizioni temporanee e di attività incentrate soprattutto sull'Asia orientale;
- aggiornamento del database dedicato alle opere e delle informazioni relative alle collezioni;
- approfondimenti su opere dell'Asia orientale sulle quali viene richiesto il parere della Soprintendenza competente

09/2016 – ATTUALE – Torino, Italia

**INSEGNANTE DI LINGUA E CULTURA GIAPPONESE, SOCIAL MEDIA MANAGER – ASSOCIAZIONE INTERCULTURALE SAKURA**

Insegnante di lingua giapponese livello principianti, intermedio, avanzato (cinque classi), del corso di arte giapponese e relatrice di conferenze sulla cultura giapponese.

Torino

09/2014 – ATTUALE

**TRADUTTRICE GIAPPONESE > ITALIANO – A. VALLARDI EDITORE**

Traduzione di:

- «Manuale di un monaco buddhista per sconfiggere la paura degli altri. Vivere senza consumare la propria anima», Matsumoto Keisuke;
- «L'inno buddhista alla vita. 27 domande tra zen e psicologia per rinnovare il tuo rapporto con il mondo» di Hisui Kotarō;
- «Manuale di un monaco buddhista per raggiungere l'illuminazione» di Hasegawa Toshimichi;
- «Per una mente libera. Lezioni di un maestro giapponese per un pensiero limpido e potente» di Shiratori Haruhiko;
- «Il risveglio del drago. 47 esercizi per sprigionare la forza del pensiero» di Shiratori Haruhiko;
- «Le regole dell'armonia» di Katō Emiko;
- «I favolosi benefici dello stretching» di James Shuichi Nakano;
- «L'arte di insegnare il riordino ai bambini» di Nagisa Tatsumi;

- «Manuale di un monaco buddhista per avere successo sul lavoro» di Shimazu Kiyohiko;
- «La leggerezza del poco: rinunciare al tanto, cercare il meno, preferire il bello» di Katō Emiko;
- «La meravigliosa vita dei filosofi» di Tanaka Masato;
- «Tutti possono fare la spaccata con il magico metodo giapponese» di Eiko
- «La grande via del samurai» di Ryūichirō Misaki;
- «Sōji» di Keisuke Shoukei Matsumoto;
- «Shippai» di Masato Oono

10/2018 – 02/2020

**REFERENTE PER L'ASIA ORIENTALE AL MAO - MUSEO D'ARTE ORIENTALE – FONDAZIONE TORINO MUSEI**

---

Attività conservativo-curatoriali inerenti alle collezioni cinese e giapponese, tra cui:

- schedatura opere, aggiornamento degli inventari e del database "Gestione opere"
- movimentazione opere e monitoraggio delle condizioni conservative delle opere
- monitoraggio costante dei valori termoigrometrici e gestione delle condizioni conservative delle opere
- gestione dei rapporti con i restauratori e con la Soprintendenza di competenza
- redazione delle schede conservative delle opere oggetto di prestiti e gestione delle attività conservatoriali legate ai prestiti
- redazione di condition report in occasione di mostre e prestiti

Progettazione e organizzazione delle periodiche rotazioni di opere nella galleria giapponese.

Organizzazione e gestione di iniziative collaterali del MAO (concerti, conferenze, cicli di letture, settimane della cultura, ecc.).

Organizzazione della mostra *SAFAR: Viaggio in Medio Oriente. Vite appese a un filo. Fotografie di Farian Sabahi* (20 marzo - 30 giugno 2019), dell'inaugurazione e dei relativi eventi collaterali.

Referente scientifico e collaboratrice alle operazioni di allestimento e disallestimento delle mostre:

- *Donne guerriere dal Sol Levante* (16 ottobre 2019 - 1 marzo 2020)
- *Arnold Henry Savage Landor, dipingere l'Asia dal vero* (13 febbraio - 14 giugno 2020)
- *Kakemono, cinque secoli di pittura giapponese. La Collezione Perino*

Coordinamento editoriale e revisione bozze dei cataloghi delle suddette mostre.

05/2017 – 04/2019

**TUTOR DI LINGUA GIAPPONESE – UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO**

---

10/2017 – 01/2018

**COLLABORAZIONE SCIENTIFICA ALLA MOSTRA "I TESORI ESOTICI DEL DUCA: SELEZIONE DI OPERE ORIENTALI DAL CASTELLO DI AGLIÈ" (27 FEBBRAIO - 3 GIUGNO 2018) – MAO - MUSEO D'ARTE ORIENTALE DI TORINO**

---

20/09/2016 – 25/09/2016

**INTERPRETE GIAPPONESE-ITALIANO – TERRA MADRE - SALONE DEL GUSTO 2016**

---

Interprete presso lo stand della Prefettura di Ishikawa, Giappone.

2016 – 2018

**INSEGNANTE DI LINGUA GIAPPONESE – ASEI SCHOOL TORINO**

---

05/2017 - 07/2017

**TRADUTTRICE GIAPPONESE > ITALIANO (LINGUAGGIO TECNICO) - AGENZIA BUSINESS CENTER SAS (TRADUZIONI E INTERPRETARIATO), BRESCIA**

---

03/2017 - 04/2017

**TRADUTTRICE GIAPPONESE > ITALIANO - ATMOSPHERE LIBRI ED.**

---

Traduzione dei racconti giapponesi di Dazai Osamu e di Kobayashi Takiji in *Le migliori storie di cani*.

01/2017 - 10/2017

**STUDIO INVENTARIALE DELLA COLLEZIONE ORIENTALE DEL CASTELLO DI AGLIÈ (TO) - MIBACT - MINISTERO DEI BENI E DELLE ATTIVITÀ CULTURALI E DEL TURISMO**

---

05/2014 - ATTUALE

**GUIDA TURISTICA E ASSISTENTE IN LINGUA GIAPPONESE**

---

Cofondatrice di *V&V Piemontesando*, servizi per il turismo in Piemonte.

08/2016 - 11/2016

**INTERPRETE ITALIANO-GIAPPONESE - O.M.LER 2000**

---

Bandito, Bra (CN)

22/10/2015 - 09/08/2016

**INVENTARIAZIONE, CATALOGAZIONE E DIGITALIZZAZIONE DEL PATRIMONIO CULTURALE PRESSO GLI ISTITUTI E I LUOGHI DELLA CULTURA STATALI - MIBACT - MINISTERO DEI BENI E DELLE ATTIVITÀ CULTURALI E DEL TURISMO**

---

10/07/2014 - 28/07/2014

**ACCOMPAGNATORE E TUTOR - APRO AGENZIA PROFESSIONALE**

---

Progettazione, accompagnamento e tutoraggio di un gruppo di 10 ragazzi nell'ambito del progetto P.M.T. SMART MOBILITY - MOVE BETTER, LEARN FASTER - BARCELONA.

Alba

06/05/2014 - 11/05/2014

**UFFICIO ORGANIZZAZIONE E GESTIONE EVENTI DEL SALONE INTERNAZIONALE DEL LIBRO 2014 - FONDAZIONE PER IL LIBRO, LA MUSICA E LA CULTURA**

---

Accoglienza e coordinamento di autori ed editori italiani ed internazionali partecipanti al "Salone internazionale del Libro" e al "Salone Off".

Torino

04/2013 - 07/2013

**RICERCATRICE E REDATTRICE DI SCHEDE SCIENTIFICHE DI OGGETTI D'ARTE ESTREMO-ORIENTALE - COLLEZIONE SANNA-CASTOLDI**

---

Redazione di quarantadue schede scientifiche relative alla sezione estremo-orientale della collezione Castoldi.

Arbus (VS)

14/05/2013 – 19/05/2013

**UFFICIO ORGANIZZAZIONE E GESTIONE EVENTI DEL SALONE INTERNAZIONALE DEL LIBRO 2013 – FONDAZIONE PER IL LIBRO, LA MUSICA E LA CULTURA**

---

Accoglienza e coordinamento di autori ed editori italiani ed internazionali partecipanti al "Salone internazionale del Libro" e al "Salone Off"; gestione e coordinamento degli eventi di "Lingua Madre".

Torino

31/01/2012 – 25/10/2012

**AIUTO CONSERVATORE PER LA SEZIONE GIAPPONESE DEL MAO – FONDAZIONE TORINO MUSEI**

---

Attività conservativo-curatoriale relativa alle opere della collezione giapponese.

31/01/2012 – 25/10/2012

**RESPONSABILE DEI SERVIZI EDUCATIVI DEL MAO – FONDAZIONE TORINO MUSEI**

---

Realizzazione e coordinamento di percorsi didattici inerenti all'arte, cultura e religione di alcuni paesi asiatici rivolti ad adulti, ragazzi e bambini. Creazione e conduzione di percorsi didattici per persone diversamente abili.

14/05/2011 – 15/11/2011

**AIUTO CONSERVATORE PER LA SEZIONE GIAPPONESE DEL MAO – FONDAZIONE TORINO MUSEI**

---

Attività conservativo-curatoriale relativa alle opere della collezione giapponese.

Canale di sviluppo e comunicazione per Hosei University Institute of International Japanese Studies e University of Zurich Institute of East Asian Studies relativo al progetto di censimento delle opere buddhiste giapponesi nei musei europei.

Selezione delle opere giapponesi del Museo civico Palazzo Mazzetti in vista dell'apertura della sezione del Museo relativa alle giapponeserie.

31/10/2010 – 30/04/2011

**ASSISTENTE DEL CURATORE PER L'ASIA ORIENTALE DEL MAO (MUSEO D'ARTE ORIENTALE) – FONDAZIONE TORINO MUSEI**

---

Schedatura e catalogazione delle opere giapponesi del MAO: interpretazione di iscrizioni in lingua, descrizione ai fini didattico-informativi e inserimento delle opere nel software di gestione dedicato.

14/10/2010 – 16/10/2010

**INTERPRETE GIAPPONESE-ITALIANO PER L'ARTISTA DI OTOME BUNRAKU KIRITAKE MASAYA – FESTIVAL INCANTI. RASSEGNA INTERNAZIONALE DI TEATRO DI FIGURA.**

---

03/02/2010 – 21/03/2010

**VTR LOGGER OBSV (OLYMPIC BROADCASTING SERVICES VANCOUVER) – OBSV OLYMPIC BROADCASTING SERVICES VANCOUVER LTD.**

---

Registrazione e gestione multimediale di eventi sportivi tramite software dedicati.

555 Brooksbank Avenue, Building 3, Suite 110, North Vancouver, British Columbia, V7J3S5, Vancouver, Canada

11/2008 – 09/2010

**PERSONALE SCIENTIFICO ADDETTO ALLA DIDATTICA MUSEALE – MAO (MUSEO DI ARTE ORIENTALE)**

---

Realizzazione di percorsi didattici inerenti all'arte, cultura e religione di alcuni paesi asiatici, rivolti sia ad adulti che a bambini e ragazzi.

08/2008 – 12/2008

**COLLABORATRICE BIBLIOTECARIA – BIBLIOTECA DI ORIENTALISTICA, UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO**

---

Schedatura dei testi in lingua giapponese.

09/2006

**SUPPORTO LINGUISTICO (ITALIANO-GIAPPONESE) AL SALONE DEL GUSTO DI TORINO E A "TORINO CAPITALE MONDIALE DEL LIBRO"**

---

Interprete italiano-giapponese.

12/2006

**ATTACHÉ PER LA DELEGAZIONE GIAPPONESE ALLE UNIVERSIADI DI TORINO 2007 – COMITATO ORGANIZZATORE WINTER UNIVERSIADE TORINO 2007**

---

Interprete, accompagnatrice, autista per la squadra nazionale maschile di curling.

05/2005 – 01/2006

**VTR LOGGER TOBO (TURIN OLYMPIC BROADCASTING ORGANIZATION) – TOROC (TORINO ORGANISING COMMITTEE)**

---

Registrazione e gestione multimediale di eventi sportivi tramite software dedicati.

## ● **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

---

01/2022 – 05/2022

**CUCINA E CULTURA GIAPPONESE CON HIROHIKO SHODA – Acadèmia**

---

12/2020 – 03/2021 – Milano, Italia

**GREEN INTERIOR DESIGNER – Italian Design Institute**

---

02/2016

**CORSO DI FORMAZIONE SUL SISTEMA INFORMATIVA GENERALE DEL CATALOGO - SIGECWEB – ICCD e MIBACT**

---

17/06/2014 – ATTUALE – Asti

**ABILITAZIONE ALLA PROFESSIONE DI GUIDA TURISTICA (ITA-ENG-JPN) CON IL PUNTEGGIO DI 95/100 – Provincia di Asti - Apro Formazione**

---

06/2009 – Torino, Italia

**LAUREA SPECIALISTICA IN LINGUE E CULTURE DELL'ASIA E DELL'AFRICA PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE CON VOTAZIONE 110/110 E LODE – Università degli Studi di Torino**

---

Solida cultura umanistica inerente al Giappone e abilità nel campo della traduzione giapponese-italiano.  
Tesi di critica letteraria intitolata "Psico-estetica della follia: Mishima Yukio e Ōe Kenzaburō".

**Campi di studio**

- Università degli Studi di Torino

11/2006

**SECONDO LIVELLO DEL JAPANESE LANGUAGE PROFICIENCY TEST (JLPT) – Japan Foundation**

---

03/2006 – 08/2006 – Kyoto, Giappone

**STUDENTESSA BORSISTA PRESSO L'UNIVERSITÀ DI LINGUE STRANIERE DI KYOTO (GIAPPONE)**  
– KUFS - Kyoto University of Foreign Languages

---

08/2001 – 10/2005 – Torino, Italia

**LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE (CURRICULUM ORIENTALE, GIAPPONESE E ARABO) CON VOTAZIONE 110/110** – Università degli Studi di Torino - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

---

Tesi e approfondimenti nel settore delle Religioni e Filosofie dell'Estremo Oriente

01/08/2003 – 04/10/2003 – Kanazawa, Giappone

**STUDENTESSA BORSISTA PRESSO L'IFIE DI KANAZAWA (GIAPPONE)** – Ishikawa Foundation for International Exchange

---

02/09/2004 – 07/10/2004 – Kanazawa, Giappone

**STUDENTESSA BORSISTA PRESSO L'IFIE DI KANAZAWA (GIAPPONE)** – Ishikawa Foundation for International Exchange

---

08/1996 – 05/2001 – Alessandria, Italia

**MATURITÀ SCIENTIFICA CON LA VOTAZIONE DI 98/100** – Liceo Scientifico Galileo Galilei

---

● **COMPETENZE LINGUISTICHE**

---

Lingua madre: **ITALIANO**

Altre lingue:

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
<b>GIAPPONESE</b>	C1	C2	B2	B2	C1
<b>INGLESE</b>	C1	C1	C1	C1	C1
<b>SPAGNOLO</b>	B2	B2	A2	A2	A2
<b>FRANCESE</b>	A2	B1	A1	A1	A1
<b>ARABO</b>	A1	A1	A1	A1	A1

*Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato*

## ● **COMPETENZE DIGITALI**

---

### **Le mie competenze digitali**

Photoshop | Editing foto e video | Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) | Posta elettronica | Social Network

## ● **PUBBLICAZIONI**

---

**"Lingua e diritto. Problemi di traduzione nel giapponese giuridico contemporaneo", in Giappone: un diritto originale alla prova della globalizzazione, Giorgio Fabio Colombo (a cura di)**

---

2011

**Quattro schede su specchi giapponesi nel catalogo "Riflessi d'Oriente, 2500 anni di specchi in Cina e dintorni", Marco Guglielminotti Trivel (a cura di)**

---

2012

**"Parlo giapponese. Manuale di conversazione"**

---

2016

**"Maestri millenari, quotidianità immortali, mondi fluttuanti e geometrie fiorite: segni d'Asia al MAO ", con C. Ramasso, in Shoreless. Opere di Guler Ates, D. M. Papa (a cura di)**

---

2019

**"Delicate guerriere o virili beltà? L'iconografia delle onna bugeisha nell'arte figurativa giapponese attraverso le definizioni di genere", in Guerriere dal Sol Levante, Daniela Crovella (a cura di)**

---

2019

● **CONFERENZE E SEMINARI**

---

05/11/2008 – Università degli Studi del Piemonte Orientale

**"Introduzione alla lingua giapponese"**

---

02/11/2009 – Università degli Studi del Piemonte Orientale

**"Giapponese e diritto"**

---

21/07/2010 – MAO - Museo d'Arte Orientale, Torino

**"Arte su carta in Giappone"**

---

26/05/2010 – Università Ca' Foscari Venezia

**"I problemi della traduzione giuridica nel lessico giapponese contemporaneo" nel convegno "Giappone: un diritto originale alla prova della globalizzazione"**

---

14/11/2010 – MAO Museo d'Arte Orientale, Torino

**"L'elemento naturale nella collezione giapponese del MAO"**

---

13/04/2011 – MAO - Museo d'Arte Orientale, Torino

**"Il 'Genji monogatari' nell'arte"**

---

14/11/2011 – Unire Santena

**"Originalità e influenze straniere nello sviluppo storico del Giappone"**

---

27/10/2016 – Museo civico di Moncalvo

**"Utsukushisa - oriente, bellezza, armonia. Introduzione alla collezione giapponese in mostra"**

---

09/02/2018 – 16/03/2018 – Associazione Interculturale Sakura (TO)

**Corso di arte giapponese "Un'introduzione alle forme del bello"**

---

26/02/2018 – MAO - Museo d'Arte Orientale, Torino

**"Un'introduzione alla collezione orientale del Castello di Agliè"**

---

2017 – 2018 – Associazione Svelatatinta (TO)

**Corso di arte giapponese in sei lezioni**

---

23/11/2019 – MAO - Museo d'Arte Orientale, Torino

**"Beltà guerriere: figure di donne combattenti"**

---

23/01/2021 – Associazione Interculturale Sakura (TO)

**"GiapPOPtour: in viaggio con le mascotte giapponesi"**

---

01/2021 – 05/2021 – Associazione Interculturale Sakura (TO)

**Tre seminari sullo haiku giapponese**

---

11/05/2021 – Associazione Svelatatinta (TO)

**"La Grande Onda di Katsushika Hokusai"**

---

06/11/2021 – WASHOKU - Japanese Culture & Food Fest (TO)

**"Il mondo del bentō"**

---

03/12/2021 – Associazione Interculturale Sakura (TO)

**"Giapponismi"**

---

12/2021 – 03/2022 – MAO - Museo d'Arte Orientale (TO)

**Mini corso laboratorio di haiku**

---

01/2022 – 03/2022 – MAO - Museo d'Arte Orientale (TO)

**Ciclo di conferenze sugli haiku stagionali**

---

12/2021 – 01/2022 – Associazione Interculturale Sakura (TO)

**Due incontri sull'arte giapponese**

---

23/02/2022 – Associazione Svelatatinta (TO)

**Viaggio virtuale nella mostra "KAKEMONO - Cinque secoli di pittura giapponese"**

---

22/04/2022 – MAO - Museo d'Arte Orientale (TO)

**La rana e il vecchio stagno: laboratorio di haiku e immagini per bambini**

---

19/06/2022 – 19/06/2022 – Associazione Interculturale sakura (TO)

**Workshop di haiku open air**

---

02/07/2022 – 02/07/2022 – Giusto Tempo - presso Sala Polivalente via Cottolengo (TO)

**Workshop di haiku**

---

● **COMPETENZE ORGANIZZATIVE**

---

**Competenze organizzative**

---

Capacità di adattamento a lavorare in team. Senso di responsabilità.

● **COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI**

---

**Competenze comunicative e interpersonali.**

---

Interesse per gli ambienti multiculturali in cui poter agire da mediatore linguistico-culturale. Ottima capacità di comunicazione. Spiccate capacità relazionali e diplomatiche.

● **COMPETENZE PROFESSIONALI**

---

**Competenze professionali**

---

Interesse per la tecnica coniugata all'originalità. Esperienza nel logging internazionale.

## ● **ALTRE COMPETENZE**

---

### **Altre competenze**

---

Passione per lo sport. Numerose discipline praticate. Iscrizione alla Federazione Italiana Sport Ghiaccio per il campionato nazionale di curling. Spiccato interesse per il mondo dell'Arte e della Letteratura, supportato da una solida formazione umanistica.

---

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".*